



APRENDER A VIVIR EN CHILE:

TAREA PARA PADRES E HIJOS RETORNADOS

Noemí Baeza
Asistente Social
Programa Retorno



APRENDER A VIVIR EN CHILE :

tarea para padres e hijos retornados.-

Introducción :

Mucho se ha hablado del exilio y tal vez mucho más en estos últimos años, porque es una situación ligada estrechamente a otra nueva llamada : retorno.

Como compatriotas concientes de esta problemática, hemos considerado siempre al exilio como una herida abierta, que no se ha cerrado, y no se cerrará jamás si no la asociamos al retorno.

Aún sabiendo que muchos de ustedes por las más diversas razones no volverán a Chile, aún comprendiendo y respetando esta decisión, consideramos un deber ineludible el darles a conocer lo que ha sido nuestra experiencia específica con los niños y jóvenes retornados del exilio y el difícil proceso de reinserción en el país.

No es nuestro ánimo contar maravillas del Chile actual, porque mentiríamos, tampoco podemos decirles que todo es negro, porque también mentiríamos, solamente queremos, de acuerdo a nuestra experiencia de trabajo, entregarles desde nuestra perspectiva, en la forma más veraz y consciente, la realidad de esta compleja problemática, los mecanismos utilizados para enfrentarnos a ella y los resultados obtenidos.

Todo esto a partir de dos factores claves :

1.- El trabajo en conjunto de nosotros, como profesionales,



y de los retornados como actores directos del proceso.
2.- La solidaridad internacional, sin la cual hubiera sido y será imposible cualquier tipo de intervención profesional, pues nos quedaríamos solamente en la etapa de los deseos, del querer y no poder.

Quizás como tercer factor debiéramos agregar el trabajo hacia la comunidad chilena, lo que denominamos socialización del problema, de manera tal que sea la sociedad en su conjunto quien lo comprenda y lo asuma. Sin embargo en este aspecto estamos en una etapa sólo inicial.

Este trabajo realizado en la Fundación PIDEA y basado en la realidad vivida con, por y para los menores retornados, les podrá servir como información necesaria para la preparación de ustedes en el retorno a Chile, pero la decisión final, "quedarse" o "retornar" no está en nuestras manos.

La Fundación PIDEA.-

Quizás muchos de ustedes conocen la labor de nuestra Fundación, a más de alguno le habrá tocado vivir de cerca los trastornos psicológicos y físicos de sus hijos tras alguna brutal represión sufrida y cómo PIDEA apoyó a esos niños en el período en que ustedes debían tomar la dolorosa decisión de partir al exilio. Para quienes poco o nada saben de ella, queremos brevemente resumir su historia:



PIDEE nace a fines del año 1979, a raíz de la demanda creciente de atención a cientos de niños que estaban sufriendo situaciones dolorosas y traumáticas como consecuencia de la detención-desaparición, ejecución o encarcelamiento del padre, la madre o algún familiar cercano.

A iniciativa de las agrupaciones de familiares víctimas de la represión y de un grupo de mujeres muy conocidas en el ámbito político-cultural opositor al gobierno de Pinochet, profesionales de diversos ámbitos, bajo la responsabilidad de una Secretaria Ejecutiva se unieron para dar vida a la Fundación de Protección a la Infancia Dañada por los Estados de Emergencia.

Desde entonces y hasta la fecha alrededor de 6.500 niños y jóvenes han sido atendidos en asistencia directa, en las Areas de salud física, salud mental, problemas pedagógicos, psicopedagógicos y de índole socio-económica, todo lo cual contribuyó a recuperar paulatinamente su desarrollo integral.

Hoy día, los hijos de detenidos desaparecidos, de presos políticos, de ejecutados, siguen su vida escolar y familiar, tienen proyectos, amigos, un espacio en la sociedad, pero la mayoría no volverá nunca más a ser lo que era antes de que mataran a su padre, secuestraran a su hermano o torturaran en su presencia a la mamá; aún más doloroso: muchos de ellos ni siquiera podrán llevar una flor a la tumba de su padre si no se descubre dónde fué asesinado, dónde fueron enterrados sus restos... o mejor dicho sus vi-



das... pero a pesar de ese sufrimiento y porque porfiarnos en construir para ellos una atención vigilante y protectora, somos los responsables en parte de sus alegrías actuales.

La acogida a los niños y jóvenes retornados.-

Como la problemática exilio-retorno constituye otra de las violaciones a los derechos humanos y por ende los derechos del niño, es que PIDEA decidió tomar en 1985 en su ámbito de trabajo estas situaciones con el mismo énfasis y dedicación.

En el mes de febrero del presente año, la Fundación fue invitada para participar en un Seminario organizado por Radda Barnen, cuyo tema fué la Infancia Dañada; en dicha oportunidad presenté un trabajo en relación al diagnóstico psico-social y económico del grupo familiar retornado de Suecia en los años 1988 y 1989. Se estudió a 30 familias con un total de 51 menores. Creemos que podría ser de interés para ustedes conocer este documento a modo de información. Su título es: " Santiago de Chile: Padres Retornados - Hijos Exiliados ".

Durante el año 1989, apliqué una encuesta a menores retornados del exilio. Con anterioridad había realizado este trabajo en dos ocasiones: en 1985 tomando una muestra de 45 menores retornados de diversos países y en 1987, recogiendo la experiencia de vida en Chile de estos mismos 45 niños.



En 1989, la muestra fue de 51 menores, de los cuales 32 provenían de países cuyo idioma materno no era el español.

Como una síntesis de esta encuesta, y tomando fundamentalmente las experiencias de los menores retornados de países europeos quiero referirme a algunos aspectos relacionados con las reacciones emocionales de los niños y sus opiniones referentes a determinados temas. En el período inicial de retorno, los menores expresaban entusiasmo y nostalgia al referirse al país de exilio y sentimientos de ambivalencia como tristeza y alegría, indiferencia y curiosidad, al referirse a Chile, en años anteriores primaba como sentimiento ambivalente con respecto a Chile el miedo y la valentía.

Los niños retornados de Suecia y de otros países cuyo idioma materno no es el español, presentaban dificultades serias en la lecto-escritura, sólo un 6% de ellos hablaba y leía español sin dificultad a su llegada y un 93% hablaba con deficiencia y su lecto-escritura era de menos que regular a muy mala.

De los 32 menores procedentes de países con idioma extranjero, 16 dijeron que en su hogar de exilio, se hablaba sólo en español:

" Nos prohibían hablar en sueco (se refieren a los padres), nos retaban si nos sorprendían " hermanos de 13 y 14 años retornados de Suecia.



" Español no más ", mi papá decía " dentro de esta casa no quiero oírlos hablar en inglés ", adolescente de 15 años, retornado de Canadá.

" Por respeto a ellos yo creo (se refiere a los padres), que nunca aprendieron alemán, hablábamos solo en español en la casa ", adolescente de 15 años retornado de Alemania R.D.A.

" Al principio yo no me explicaba porque se enojaban tanto (se refiere a los padres) y me exigían que hablara en español en la casa,... después me dí cuenta que yo no era búlgara... que algún día íbamos a volver..." Joven de 17 años retornada de Bulgaria.

También constaté que 14 de estos niños y jóvenes dijeron que en sus hogares se hablaba una mezcla de dos idiomas:

" Con mi mamá en español, pero cuando me retaba yo contestaba en sueco, me salía mejor ", menor de 12 años, retornada de Suecia.

" Yo los hablaba mezclado, ellos (se refiere a los padres), contestaban en español, menor de 10 años. R.D.A.

" Mira, nosotros hablábamos en portugués " menor de 8 años, retornado de Mozambique.



Quizás lo más aconsejable al respecto es que los padres chilenos, sigan hablando con sus hijos en español y que además pudieran ejercitar un poco la lecto-escritura a través de textos que sean interesantes y motivadores para los niños, organizar el estudio del español en forma más sistemática, pero siempre y cuando no interfiera demasiado con la escolaridad cotidiana (sueca). En este aspecto estamos de acuerdo con el papá que dice " aquí en la casa ", eso significa, debe significar que " de la casa para afuera", el niño sea libre e integrado en su vida escolar sueca.

Detecté toda la importancia que tiene para los niños, el conversar sobre los juegos, las canciones, las comidas del país que dejaron:

" Se llamaba Juinka med mas ", era jamón con puré picante, carne roja y puré de manzana ", niña de 12 años retornada de Suecia.

" Se llamaba pittí-panna, eran betarragas chiquititas en cuadritos, carne cortadita chiquitita, cebolla y todo frito ", adolescente de 15 años, retornada de Suecia.

" La feijoada, esa comida echo de menos, son porotos negros que aquí (se refiere a Chile)no hay, mezclado con carne de cerdo, verduras como zanahorias, acelgas y ajo ". niño de 8 años, retornado de Brasil.



Chile en la imaginación de los niños y jóvenes :

Según los menores entrevistados, un 39% dijo haberse imaginado Chile " tal como era " argumentando que conocía la realidad. Un 23% dijo que lo había imaginado peor de lo que encontraron y otros consideraban que se lo habían imaginado con menos pobreza y nunca tan contaminado.

Cabe señalar al respecto que el tema más recurrente en cuanto al rechazo a Chile, sobre todo en estos últimos años, ha sido el "smog" y la contaminación ambiental.

" Yo veía a Chile muy angosto en el mapa, entonces yo creía que caminando se llegaba al mar y para el otro lado se podía escalar la Cordillera ", niño de 8 años, retornado de Cuba.

" A mí siempre me hablaron de lo malo que tenía Chile, pero no me dijeron que el centro era bonito, que había de todo y que a los que no protestan no les pasa nada", adolescente de 14 años, retornado de la Unión Soviética.

" Yo creía que las protestas eran todos los días, son a veces no más, en los días de protesta es terrible con las bombas lagrimógenas, el "guanaco", todo eso, pero después viene la calma y no pasa nada ". niño de 12 años, retornado de Suecia.

En la decisión de volver, los niños en su mayoría se quejaron de no haber sido consultados por sus padres, o



mejor dicho se conversó con ellos, se les preguntó, pero la decisión ya estaba tomada :

" Mira, en primer lugar mi papá no nos consultó mucho, se fué él primero a la Argentina, nosotros nos quedamos en París, lo encontré injusto... pero cuando él me preguntaba le decía que sí para que no se pusiera triste y porque sabía que la importancia de mi respuesta no iba a ser muy útil, no iba a cambiar su decisión... por otro lado, sentía curiosidad, sentía tristeza, nostalgia... empaquetar las cosas, sacar los cuadros de la pared... me producía mucha nostalgia, dejar los amigos... también ". Adolescente de 14 años, retornado de Francia.

" Alegría por lo que se alegró mi mamá de verse en las listas (se refiere a las listas de autorización para ingresar a Chile), me abrazaba. lloraba, fue lindo para ella ...luego tristeza porque fue dictatorial, por eso, además al principio me resistí, un día platicamos en serio porque ella dijo " Nos vamos a Chile y punto ". Y yo le dije "ja, ja,ja, ¿a dónde la viste loca?...luego hicimos un trato: yo venía por un año para probar, si no me acostumbraba me volvía ". Adolescente de 16 años, retornado de México.

" Yo decidí volver, estaba aburrido allá, quería conocer mi país, mi mamá comprendió. Un día me pelié con un suizo que me gritó que yo era extranjero y que no tenía nada que



hacer allá, antes de eso, ya había sido tratado mal varias veces por ser extranjero, y me sentía que nunca iba a ser tratado como suizo ". Adolescente de 15 años, retornado de Suiza.

Quise indagar también sobre el primer impacto en Chile, desde la llegada al aeropuerto:

" Me impactó una calle deprimente que se llama San Pablo, los edificios feos, grises, la gente chica... los escolares con uniforme azul... ". Adolescente de 15 años, retornado de Italia.

" A mí lo primero que me impactó fue el sol tan amarillo ". Menor de 8 años, retornado de Suecia.

" El clima caluroso me impactó porque más me hacía pensar, creer que sólo estaba de vacaciones ". Adolescente de 17 años, retornado de Inglaterra.

" Me impactó la primera "micro" (bus) que me subí, era tan fea y me dije " Mon Dieu " ojalá que no todas sean así ! " Menor de 11 años, retornado de Francia.

Con respecto a las cosas que más les gustaron de Chile, mencionaban el paisaje, la fruta, el clima y lo cariñoso que son los "chilenos".



Sobre las cosas desagradables, opinaron que lo peor era el "smog", el desorden, impuntualidad, la poca seriedad.

Comparando Chile con el país de exilio, la mayoría de los comentarios de los niños procedentes de Europa dicen relación con la diferencia económico social en términos de las carencias en Chile: pobreza de materiales en las escuelas, casas inhóspitas, arbitrariedad en el sistema de locomoción colectiva.

" La diferencia es que allá los obreros no viven tan mal como acá, no son ricos pero tienen para las cosas mínimas del hogar". Adolescente de años, retornado de Italia.

" Allá hay mucho respeto por los escolares, acá es terrible como te tratan los choferes de micros porque pagas pasaje escolar". Adolescente de 14 años, retornado de la URSS.

" Chile es un país pobre, aunque oculten la pobreza o la disfracen de "clase media", el chileno le gusta hacerse que tiene más, que es más, y por otro lado anda llorando de que es pobre, allá tú eres o no eres, no son tan fantasmas de su realidad ". Adolescente de 14 años, retornado de Canadá.

" La diferencia es que Francia es un país desarrollado y Chile es subdesarrollado aunque traten de aparentar lo que



no son, entonces es difícil ponerse a comparar un país desarrollado con uno que no lo es ". Adolescente de 14 años, retornado de Suecia.

También consulté a los niños, su opinión sobre volver al país de exilio, quiero señalar aquí que esta pregunta obviamente no se hace en las primeras entrevistas porque la respuesta por lo general sería que sí; en esta etapa de la encuesta, los niños ya están viviendo en Chile entre seis meses a un año. Un 68% de los menores entrevistados, respondieron que les gustaría ir de visita y volver; un 11% contestaron que les hubiera gustado volverse, un 9% no querían ir ni siquiera de visita y otros dijeron que no sabían realmente si quería "ir" o "irse".

" Yo ya pasé la etapa de acostumbrarme en Chile, me gustaría ir sólo de visita". Joven de 17 años, retornado de Inglaterra.

" Ir de visita y volver, sería lindo volver a ver a los amigos, caminar por las calles de allá, pasear... y volver ". Niña de 12 años, retornada de Suecia.

" No sé... voy a llegar allá y a lo mejor voy a querer volverme... quiero vivir allá y acá ". Adolescente de 15 años, retornado de EE.UU.

El problema de la identidad de los menores en



cuanto a noción de patria, fue simplificado en la respuesta del 49% de ellos, quienes señalaron ser chilenos por - que sus padres lo eran y aunque ellos habían nacido en el exilio igual se sentían chilenos.

El resto de las opiniones estuvo dividido entre los que dijeron no sentirse chilenos, los que opinaron ser de aquí y de allá y los que tenían una falta de identificación tanto en Chile como con el país de exilio.

" Yo no nací en Chile, pero soy lógicamente chileno, por otra parte como viví estos doce años allá, también soy de allá ". Menor de 12 años, retornada de Suecia.

" A pesar de que soy chileno de sangre... pienso como "gringo" en muchas cosas ". Adolescente de 15 años, retornado de Estados Unidos.

" No me siento chilena, no me siento inglesa, allá me tratan como extranjera y aquí como gringa ". Adolescente de 17 años, retornada de Inglaterra.

El toque filosófico lo entregó un adolescente de 14 años retornado de Cuba:

" Oye yo tengo el orgullo de ser latino " sin apellidos ", la nacionalidad es un accidente geográfico nada más ".

Los problemas económicos y el choque de mentali-



dades, fueron los factores que los niños y en especial los adolescentes, señalaron como causantes del quiebre entre la familia que se quedó en Chile y ellos.

" Sólo al principio nos trataron bien, después empezaron los problemas por las platas, se fijan en lo que comemos y antes nos andaban ofreciendo ". Adolescente de 15 años, retornado de Italia.

" Los problemas son... generacionales creo yo... porque mis abuelos no nos entienden ". Adolescente de 15 años, retornado de México.

" Sólo algunos nos trataron bien... hay familia de mi mamá que tenía un resentimiento y nos decía: " ustedes lo pasaron bien, no pasaron hambre, y todo lo que pasamos nosotros aquí. Nosotros les decíamos que el exilio era muy duro, muy difícil por el idioma, la comunicación, el rechazo de los otros a los extranjeros como nosotros y pensábamos también que si ellos tenían esa imagen del exilio, como sería para la gente que nunca tuvo algún pariente exiliado, menos iban a creer lo doloroso que fue ". Adolescente de 17 años, retornado de Canadá.

Si para los niños insertarse en el país ha sido difícil, para los adolescentes lo ha sido mucho más. Observé muchas reacciones ambivalentes, por un lado ellos sienten la necesidad de protección, de cuidado, de guía y acogida



y por otro lado la necesidad de continuar y desarrollar su autonomía, lo que es propio de esta edad tan conflictiva de por sí ; ellos en el exilio ya habían logrado esa autonomía, pero la sienten truncada en el retorno por los nuevos desafíos de aprendizaje con los cuales se tienen que enfrentar. En los adolescentes retornados, además se presenta en forma directa el problema de la proyección hacia el futuro. Se encuentran con la elaboración de un proyecto relacionado con aptitudes y vocaciones profesionales, deben imaginarse el futuro no lejano en que tendrán que asumir un trabajo, pero ante las limitaciones de estudios y lo que ellos observan a través de la visión-experiencia de sus padres en cuanto a campo laboral limitado, se sienten desanimados y se hace indispensable una fuerte asesoría en los aspectos de salud mental, de orientación pedagógica y vocacional. El freno fundamental para ellos es el aspecto socio-económico, ligado indiscutiblemente a la calidad (falta de calidad) de la enseñanza que puedan continuar recibiendo en Chile.

No en vano el gobierno actual ha considerado como tarea urgente la discusión, estudio, elaboración y puesta en práctica de nuevas políticas educacionales, las cuales deberán centrar sus esfuerzos en mejorar las dos ausencias mayores de estos últimos 17 años: la igualdad y la calidad en materia educativa.

En Chile la educación pública estuvo durante estos últimos 17 años, sometida a los controles ideológicos del Ministerio y a las persecuciones propias de un sistema dic-



tatorial. Hubo despidos masivos de profesores por razones ideológicas, la situación salarial del magisterio ha sido deplorable; se pretende ahora a través del Estado Docente, mejorar salarios, entregar estabilidad laboral, llamar a concursos públicos y transparentes, eliminando así la arbitrariedad y el autoritarismo.

Otra de las vías tendientes a dignificar la profesión, será el perfeccionamiento del magisterio y la discusión del profesor en los programas de estudio.

No se ha pensado en cambios estructurales para alcanzar los objetivos de igualdad y calidad de la enseñanza, pero sí en líneas fundamentales con pleno respeto a la libertad de enseñanza, tratando de alentar y estimular la creatividad del alumno, de entregar una educación más moderna, más activa donde el profesor sea un guía en el aprendizaje y el alumno no sea un mero repetidor.

Más específico a los planes de estudio, se pretende mejorarlos, estableciendo un equilibrio que no signifique ideologización de ningún tipo: se introducirán temas que antes eran "tabú" por ejemplo : democracia, derechos humanos, ecología y medio ambiente.

Por los medios de comunicación los niños se enteran de lo que está ocurriendo en Chile, el espeluznante hallazgo de osamentas, o de compatriotas fusilados por el régimen anterior, echó por tierra cualquier intento de ocultar la verdad de lo ocurrido bajo la dictadura de Pinochet, se pretende ahora que los profesores no oculten estos temas, sino que los sepan plantear de manera tal que no produzcan re-



chazo, ni trauma en los alumnos, frente a tan crudas y dolorosas realidades; explicar, por ejemplo, que hubo un período horrendo en la historia de Chile, que la lucha del hombre ha sido por inculcar ciertos valores como la justicia social y que en ciertas épocas estos valores no han sido respetados. La atención al cuidado de la propia salud, contra la drogadicción, la motivación por el saber, la ciencia y la tecnología.

En Chile, muchos menores asisten a las escuelas sólo porque allí recibirán una ración alimenticia, este plato de comida ha jugado un papel muy importante en la deserción escolar, es dramático, faltan las palabras para revelar la pobreza del país y lo doloroso que resulta esta constatación. En la actualidad hay una entrega de 480 mil raciones, cuando lo que se necesita es aproximadamente entre 880 y 900 mil; se ha anunciado que a partir del 1 de septiembre las raciones aumentarían de 480 mil a 650 mil estimándose que para el próximo año podrían llegar a 800 mil. Además se consideró un aumento en las calorías por ración subiendo ésta de 700 a 1000 calorías; todo esto considerando que muchas veces esta comida escolar es la única que el niño recibe durante el día. Con esto no quiero señalar que las cosas son mejores, mejores serán el día en que cada hogar de cada niño chileno tenga padres que no estén cesantes y que reciban un salario justo y digno que les alcance para cubrir las necesidades básicas, enviando a sus hijos bien alimentados a la escuela y que el estado invier-



ta los dineros destinados a las raciones de comida escolar, en materiales didácticos y recreativos, ese es el ideal al que aspiramos alcanzar en un futuro ojalá no lejano.

A partir de las medidas que se están adoptando, se pretende un mejoramiento importante en los niveles de rendimiento de los establecimientos municipales; con respecto a la enseñanza media, por ejemplo, se está estudiando el otorgamiento a fines de este año, de una cantidad de becas a quienes no puedan pagar la inscripción de la P.A.A. (Prueba obligatoria para el ingreso a las universidades chilenas) y para el próximo año se planea con bastante fuerza, dar beca de estudio a quien no pueda pagar la Universidad, es decir el campo financiamiento se estaría trabajando, o sea lo referente a la igualdad, pero el problema de la calidad de la enseñanza es un tema de más largo plazo.



Cómo trabajamos en la Fundación PIDEA

Nuestro programa continuará con su objetivo principal de favorecer un entorno de acogida que facilite el desarrollo y crecimiento psico-social de los niños y jóvenes retornados, especialmente en los aspectos nutricionales, pedagógicos y de salud mental, contemplando en la asistencia aspectos preventivos y rehabilitadores.

En lo referido a la atención directa al menor, estamos considerando un nuevo esquema de funcionamiento: hemos observado que para un trabajo multidisciplinario efectivo, se hace indispensable cambiar la modalidad de separación de profesionales por Área, esto ha significado que a partir del próximo año, no será el Área de Servicio Social la encargada de la recepción del grupo familiar retornado, ni la de determinar los criterios de ingreso, permanencia y egreso de los menores en los programas asistenciales, sino será un equipo formado por asistente social, psicólogo y pedagogo, quienes tendrán a su cargo esta labor.

En la entrevista de acogida del grupo familiar, la asistente social continuará aplicando una ficha socio-económica, elaborando en conjunto con la familia, el diagnóstico de la situación, las posibilidades de asistencia tanto a nivel de Fundación como extra-Fundación, los recursos propios de la familia, económicos (ahorros, becas laborales o de estudio) y sociales (contactos para conseguir un empleo, amistades que los orienten en las compras



de enseres básicos, en arriendos de casas, etc.) En dicha oportunidad se confecciona el plan de trabajo a realizarse con la familia y los menores.

Como asistencialidad , se han considerado tres programas Básicos :

- 1.- Programa de apoyos asistenciales
- 2.- Programa de salud mental
- 3.- Programa de reinserción pedagógica.

Descripción:

1.- Programa de Apoyos Asistenciales

a) Acogida y orientación en la nueva vida escolar

Corresponde a la labor que desempeño yo como asistente social y está relacionada directamente con los niños y jóvenes de entre 6 y 18 años. Comprende sesiones individuales y grupales, ambas con la intencionalidad de acoger al menor, pesquisar sus dificultades para una oportuna intervención y observar sus logros en el proceso de reinserción especialmente en los aspectos relativos a su vida escolar. Las sesiones individuales son periódicas, es decir, realizo un seguimiento de casos en forma bimestral o trimestral durante todo un año, al cabo del cual evalúo si el menor está en condiciones de continuar solo su proceso de reinserción o requiere aún de asistencialidad, estas sesiones individuales tienen por objeto además el de rescatar la experiencia de vida en el exilio, pues observé que en la medi-



da en que se respeta y se demuestra interés por el país donde el niño vivió tantos años, se hace más fácil la comunicación y él expresa menos reticencia hacia Chile. En estas sesiones se realizan actividades como la invitación a dibujar sobre el país de exilio, a escribir cartas a los amigos, que dejaron, a seleccionar fotos de ese país y contar sobre éstas; en sesiones posteriores se invita a dibujar sobre Chile y a expresar los sentimientos respecto a las cosas que el menor encuentra buenas y malas de nuestro país.

Las sesiones grupales están destinadas a la convivencia de menores procedentes de un mismo país o de países con idioma común, esta actividad pretende entregar a los menores un espacio de acogida y de intercambio de experiencias entre ellos pues tienen un denominador común que es haber vivido en otro país; también se ha efectuado esta actividad invitando a menores de diversos países.

Otra actividad grupal dice relación por el problema de idioma: de acuerdo a la edad del niño (de 6,7 y 8 años y de 9,10 y 11 años), se realiza una actividad de expresión oral y escrita y de lectura y comprensión de lectura, en base a una Unidad Programática denominada " Santiago mi ciudad "; esta actividad no reemplaza a la escuela, sino es un complemento, uno de los requisitos para participar en esta, es que los niños estén asistiendo a clases en forma regular.

Tanto las actividades grupales, como las individuales, tienen como objetivo principal, el brindar al me -



por un lugar de acogida donde prime la afectividad.

b) Apoyos asistenciales:

Se hace indispensable aclarar en este punto, que los apoyos se otorgan de acuerdo a los criterios establecidos, los cuales especificamos a continuación :

- Se da preferencia al grupo familiar incompleto, por ruptura de pareja, abandono o muerte de uno de los cónyuges.

- País de procedencia : preferencia a retornados de países del área socialista donde al grupo familiar no les fue posible establecer un sistema de ahorro occidental.

- Retorno de Argentina, caracterizado en general por una situación de extrema pobreza.

- Retorno de otros países de Latinoamérica, donde los exiliados no tuvieron acceso al trabajo o a sistemas de seguridad social, por parte del Estado.

- Retorno en condiciones difíciles como consecuencia de agravantes insolubles en el exilio, (enfermedades crónicas a raíz del clima del país de exilio, enfermedades psíquicas como consecuencia de la imposibilidad de adaptación en ese país), para estos casos no se considera el país de procedencia, pero sí, se trata de agotar todos los medios posibles tendientes a que la ayuda económica provenga en parte del país de exilio en caso de ser éste un país occidental.

Debido a que los recursos con los cuales cuenta



la Fundación para el programa retorno son precarios, no podemos hacer extensivos estos apoyos a todas las familias que retornan del exilio, sin embargo, cada caso es evaluado y estudiado tanto por la asistente social en conjunto con la familia, como en reuniones del equipo asistencial, existiendo así la posibilidad de otorgar algunos de estos apoyos a familias retornadas de países desarrollados aplicando los criterios de prioridad señalados.

Descripción de los apoyos :

- Canastas familiares: alimentos básicos
- Apoyos escolares únicos, por un monto de \$ 5.000.- (US\$ 16) para la complementación en las compras de uniforme escolar, zapatos o materiales escolares.
- Del plan de becas escolares, la Fundación cuenta con recursos para financiar un total de 63 becas escolares anuales desde los niveles Sala Cuna, Jardín Infantil, hasta Enseñanza Media y Superior, de acuerdo a cada nivel las cantidades mensuales asignadas son las siguientes: Nivel Sala Cuna - Jardín Infantil: \$ 10.000.- (US\$ 34), Enseñanza Básica: \$ 11.000.- (US\$ 36) y Enseñanza Media - Superior: \$ 12.000.- (US\$ 40).
- Apoyo de emergencia, por un total de \$ 3.000.- por familia destinado a movilización extra, frente a trámites relacionados con el retorno.
- Apoyos especiales por una cantidad de \$ 6.000.- (US\$ 20.) hasta \$ 10.000.- (\$ 34), destinados a la le -



galización de documentos o urgencias mayores.

- Planes laborales: un monto de \$ 65.000 (US\$ 216), previa presentación de un proyecto laboral que permita a las familias subsistir. (Compra de máquina de coser, instalación de un "bazar" o paquetería, compra-venta de ropa de segunda mano, etc.). Se pretende así ayudar a las familias a desarrollar sus capacidades propias y a eliminar la dependencia de las ayudas de la Fundación.

2.- Programa de Salud Mental:

El objetivo general de este programa es entregar asistencia psiquiátrica o psicológica a menores víctimas de la represión.

Como asistencialidad preventiva tiene algunos programas específicos de este tipo para retornados: de acuerdo al diagnóstico individual o familiar, se dan distintas modalidades de tratamiento :

- Terapia individual: es breve, de apoyo en la reinserción, utilizando terapia de juegos fundamentalmente.
- Terapia familiar: se trabaja con los menores afectados y su grupo familiar.
- Terapia de pareja : sesiones sólo con los padres retornados.
- Terapia de grupo: dinámica con distintos niveles etarios.

Existen dos tipos de talleres:

- a) Taller experiencial preventivo en salud mental.
- b) Taller terapéutico para niños con trastornos del desarrollo.

3.- Programa de reinserción pedagógica:

Castellano: gramática y expresión oral y escrita a menores cuyo país de procedencia tiene un idioma materno que no es el español. (12 a 14 años).

Taller especial de español (bilingüismo) para adolescentes y jóvenes retornados de esos países (15 a 18 años).

Enseñanza de la Historia y Geografía de Chile (complementación o reforzamiento (desde los 12 años).

Reforzamiento en matemáticas, especialmente para los niños que presentan dificultades de comprensión debido al problema idiomático.

Enseñanza del inglés para menores procedentes de países donde no se enseña esta materia.

Apoyo o consultorías en otros ramos básicos.

La extensión como otra intencionalidad de nuestra acción profesional:

Hemos manifestado en reiteradas oportunidades que la problemática exilio-retorno, debe ser asumida por



la sociedad en su conjunto, como única forma de reparación del daño; por esta razón y en la medida en que las Organizaciones e Instituciones extra-Fundación así lo comprendan, queremos que a través de diversas formas sea conocida la experiencia de trabajo nuestro en los más amplios sectores de la sociedad, en especial en aquellos relacionados con los aspectos educacionales, consideramos que la escuela juega un rol importantísimo en materia de reinserción de los menores, pero en otra medida también lo juegan las organizaciones de la comunidad: las juntas de vecinos, los centros culturales, y además las Instituciones Estatales como Municipalidades, Policlínicos, Hospitales, etc.

Qué hemos logrado :

Construir un espacio de acogida y asistencialidad diversa, que ha contribuido en el proceso de adaptación del menor en Chile. Los elementos que se han entregado al niño, la oportunidad para expresar sus sentimientos tanto respecto a las vivencias del país que dejaron como a las que van experimentando en Chile: por una parte el respeto y reconocimiento por los sentimientos de pérdida, de duelo por lo dejado, el interés demostrado por saber cómo era su vida en ese país y por otra parte la atención en los problemas del bilingüismo, de la redefinición de identidad, de necesidad de readecuación de normas y reglas frente a la familia que se quedó en Chile, a la vida escolar chilena o a la sociedad, sólo por nombrar los más relevantes.

Pero sabemos que la acogida nuestra no basta. Para que un niño retornado se siente "en casa", es necesario además, unir muchos otros factores sin los cuales nuestra tarea se hace muy infructuosa y dilatada en el tiempo.

La importancia del grupo familiar: la familia estable, sólida, segura, dispuesta a ayudar a estos menores en la nueva cotidianidad.

La situación socio-económica, considerada el mayor factor estabilizante en el proceso de reinserción.

La acogida de la comunidad escolar (compañeros de clase, profesores y entorno).

La acogida de la familia que se quedó en Chile y



de la comunidad en general.

En estos logros, consideramos que el trabajo en conjunto con la familia retornada, para nosotros desde el punto de vista profesional, ha sido de gran validez, sobre todo en el sentido de la intencionalidad transformadora de nuestra acción, pues no nos hemos quedado solamente en la entrega de beneficios tan peligrosamente unida a la caridad, a la pasividad y a la dependencia, sino muy por el contrario cada aporte ha significado un crecimiento y desarrollo en el núcleo familiar.

Como producto de todo el trabajo y considerando los diversos factores mencionados para una mejor reinserción del menor, podemos señalar felizmente que en general los niños han tenido una enorme capacidad para volver a empezar en Chile y salvo algunas excepciones, en el transcurso de un año se sienten "chilenos", esto no quiere decir que han desaparecido todos los problemas, sino que se produce una transformación de estos en dificultades propias de la vida en Chile, válidas para todos los chilenos que nunca han vivido un exilio.

Obstáculos principales en nuestra labor:

No podemos dejar de señalar que ha habido una gran diferencia entre el retorno actual y el de años anteriores, fundamentalmente en el aspecto represivo. Desde el año 1985 hasta mediados de 1988 muchos retornados se encontraron viviendo situaciones alarmantes desde el punto de vista de los derechos humanos: arrestos, persecuciones, hos-

rigamientos e incluso asesinatos; todo esto produjo en los menores sentimientos de fuerte rechazo al país y de desequilibrio emocional entre los cuales el miedo, la inseguridad y la depresión eran los más frecuentes, basta observar los dibujos de ese período sobre "Al país que llegué", para comprobar el grado de temor y rechazo que los menores sentían por Chile.

A partir del plebiscito del año 1988 y durante el año 1989 hasta fecha, la situación socio-política fue cambiando, y a decir verdad, este sentimiento de temor por el país ya no se manifestó en los menores en el sentido del miedo a la represión, sino se cambió por el temor normal a lo desconocido, a lo nuevo, especialmente en el aspecto que rodea a su vida escolar.

El problema que persiste, que no ha cambiado, es el de las carencias económicas; cualquier ahorro se hace pequeño frente a las continuas alzas y además si el núcleo familiar llega a vivir con la familia que se quedó en Chile, experimentará sólo en los primeros dos meses un sentimiento de acogida, de calidez, de estar con los suyos, pero terminado este período, empezarán los problemas económicos, los cuales ya comprobadamente, atraviesan todo el sistema de relaciones, afectando enormemente a los niños, por cuanto no logran encontrar en su medio familiar, la seguridad emocional y material básica para su crecimiento y desarrollo.

La verdad es que no tener trabajo en Chile, significa no tener acceso a los elementales servicios porque no existen los sistemas previsionales que realmente cubran los gastos mínimos de subsistencia.



Sugerencias, recomendaciones y conclusiones :-

Reiteramos que en nuestra opinión, el retorno debe ser muy bien planificado, informado y preparado, en otras palabras seguimos pidiéndoles un retorno responsable, especialmente en el aspecto socio-económico.

Aparte de solicitarles que retornen con ahorros para la subsistencia en al menos los tres primeros meses, les sugerimos que no escatimen esfuerzos por informarse a través de amistades, conocidos, familiares y organismos, las posibilidades reales de solución laboral, de acuerdo a vuestras expectativas y profesiones u oficios.

Con respecto a esto último, es necesario que traigan todos los certificados, diplomas y otros documentos que acrediten los títulos obtenidos por ustedes, debidamente legalizados y traducidos.

Con respecto a los menores :

Les solicitamos encarecidamente que traigan también legalizados los documentos de estudios de los menores, de acuerdo al siguiente trámite : Ministerio de Educación, Ministerio de Relaciones Exteriores y Embajada o Consulado de Chile en Suecia. Reiteramos que este trámite es imprescindible para la iniciación de la vida escolar del menor en Chile.

Otra recomendación importante está relacionada con el aspecto salud física del menor, si el niño ha teni-



do alguna enfermedad crónica, o requiere de tratamiento específico, deben traer el historial clínico traducido por expertos en la materia, para no dificultar la continuación del tratamiento en Chile.

Muchos chilenos piensan que el venirse con "camas y petacas", significa una actitud reprochable de vanidad o deseos de ser superiores a los chilenos que están en Chile; nosotros pensamos diferente, creemos que ustedes están en todo su derecho de traer los objetos que hayan adquirido en Suecia, siempre y cuando se informen debidamente sobre los trámites de desaduanaje, para que la alegría de traerse el hogar sueco no se convierta en tragedia al no tener los medios económicos suficientes para retirar sus enseres.

Los niños me cuentan a menudo sobre la pena que sintieron por haber tenido que dejar muchos juguetes, cosas que para los papás eran "cachureos", tenían evidentemente otra dimensión en la vida de los menores, entonces también les pedimos el máximo de respeto y comprensión por estas demandas infantiles, recuerden que sus hijos al venirse están obedeciendo una decisión de ustedes, entonces un simple detalle puede ayudar a aminorar la pena si ustedes acceden a estas peticiones.



Aprender a vivir en Chile : tareas para padres e hijos re-
tornados.

Para nosotros, como trabajadores de un Organismo que se ha preocupado en los años más difíciles, de proteger y asistir a la infancia chilena en alto riesgo, es de mucha responsabilidad opinar sobre la compleja y delicada problemática del exilio-retorno en término de las decisiones.

Consideramos que para que un retorno tenga un buen fin, debe ser libre, sin presiones de ninguna especie, preparado personal y socialmente, informado y asistido; todos estos elementos constituyen para nosotros lo que hemos denominado retorno responsable, específicamente en los aspectos socio-económicos.

A menudo nos encontramos con padres retornados que en su desesperación dicen: " Este no es Chile, a mi Chile me lo cambiaron "; a decir verdad Chile no es el mismo país que dejaron años atrás, no en vano el régimen militar estuvo en el poder : para cambiarlo todo y desgraciadamente no en sentido favorable a las clases desposeídas, sino muy por el contrario, agravando, acentuando al máximo las diferencias, dejando al chileno común en un negro destino de pauperización. Es importante destacar que incluso en aquellos casos en que se intente incluir y anticipar el máximo de elementos posibles, y de información disponible, siempre el retorno significará el encuentro con los cambios, las pérdidas, lo que se pensó que estaría y no está.



Eso es por una parte, pero no debemos olvidar por otra, que ustedes también cambiaron: el nivel de vida en Suecia, las posibilidades que ustedes han tenido para recurrir a los sistemas de previsión social, a los subsidios de cesantía, de enfermedad, a las asignaciones familiares entre otros, ha producido cambios en cuanto a expectativas, a exigencias, a demandas que en Chile no se pueden cumplir

Se hace urgente que ustedes recuperen la identidad, que re-aprendan a vivir en la patria y además que vuelvan a construir los lazos afectivos con la familia que se quedó en Chile, pero al mismo tiempo es necesario que todas las vivencias, aprendizajes, ideas, opiniones, visiones que ustedes se llevarán desde el exilio, las compartan e intercambien con todos los chilenos de allá.

El respeto, la comprensión mutua por una y otra realidad, será la mejor forma de integración, de establecer niveles básicos de convivencia entre ustedes como retornados y los compatriotas que nunca tuvieron que abandonar el país.

Existe un legítimo temor por parte de los chilenos "de adentro", en el sentido que los retornados constituyen una amenaza para la ocupación de puestos laborales, en este sentido consideramos de enorme importancia el sistema de proyectos PRAL, donde se consideran para su realización tanto a los chilenos cesantes, como a los retornados.



También sabemos de las fuertes críticas de los retornados hacia los chilenos de allá, sobre lo que se hizo o no se hizo en materia política y ante la desesperanza porque "le cambiaron el país", los retornados se ponen a idealizar lo dejado y a establecer odiosas comparaciones con lo cual lo único que consiguen es la reacción negativa de sus compatriotas: "Si estaban tan bien, ¿a qué se vinieron?".

Por todo esto, creemos que para establecer una situación de convivencia normal, que no interfiera la reinserción de los niños, hijos de retornados, es necesario que ambas partes se preparen: que exista reciprocidad en la comprensión, valoración y respeto por las vivencias de los retornados a quienes les "cambiaron Chile" y de los chilenos de allá quienes dicen que ustedes no son los mismos que eran cuando partieron al exilio.

Por último queremos recordarles que de acuerdo a nuestra experiencia hemos detectado que hay una riqueza enorme de elementos asociados a la situación de exilio, tanto en los menores como en sus padres; los niños retornados de Suecia son muy responsables, muy puntuales, muy esforzados y programados y todo esto es, sin duda alguna, importante para el aprendizaje de vivir en Chile; por otra parte el desarrollo experimentado por ustedes en materia de preparación profesional, en la visión más universal de las realidades socio-políticas y culturales, sin duda alguna está constituyendo un aporte significativo para el intercambio de experiencias, la discusión sana y positiva y el enriquecimiento de nuestra propia cultura en el Chile que estamos construyendo.

Santiago, Septiembre 1990